

e suis très heureux d'être le parrain de la 6<sup>ème</sup> édition de Printemps d'Europe, heureux car il est question d'Europe, d'hospitalité et surtout de angue. Être comédien, c'est travailler a langue, c'est faire place en soi pour recevoir les mots des autres et avec es mots, toute la substance qu'ils

renferment et qui permet l'échange. Ainsi de la matière même de la langue naît la pensée. Je souhaite que ce festival et ce forum des langues contribuent à la naissance d'une pensée et "d'une âme pour l'Europe". » Robin Renucci.

comédien, président de l'ARIA, directeur des Tréteaux de France

À la mémoire de Wladyslaw Znorko

PRINTEMPS D'EUROPE - 22 MAI - 1<sup>ER</sup> JUIN

Non, la Démocratie Européenne ne doit pas être conforme au marché. Oui, il y a des alternatives. Cette 6ème édition, parrainée par Robin Renucci, l'affirme en inventant des modes de rencontre alternatifs entre citovens européens de communautés linguistiques différentes. L'Éurope a une âme, et c'est sa culture. Nous accueillons des artistes allemands, belges, italiens, polonais, roumains et français avec des spectacles dans la langue d'origine (surtitrés). Au menu : des débats, des stages, des Fêtes inédites. Nous accueillons des langues peu présentes sur les scènes de France (le yiddish, l'amazigh) et deux projets extra-européens qui mettent en perspective une Europe libre et fraternelle.

Par cette démarche d'hospitalité, Printemps d'Europe affirme la nécessité vitale de construire une Société Européenne solidaire fondée sur la liberté pour chacun de parler, transmettre sa/ ses langue(s) ; l'égalité de toutes les langue(s) entre elles ; la fraternité des langues qui s'organise dans un projet collectif, celui de « faire société ».

Merci aux troupes qui font ce voyage jusqu'en Rhône-Alpes, aux collectivités qui soutiennent notre désir d'une insurrection poétique, aux familles hôtes, à toute l'équipe bénévole et salariée du Festival. Merci à nos partenaires, qui font le pari de l'hospitalité artistique contre la logique de concurrence. Merci à Robin Renucci, enfin, parrain de ces Rencontres civiles d'Europe.

Renaud Lescuyer, 31 mars 2013

# calendrier

LE FESTIVAL EN RHÔNE-ALPES

Rien que du papier - Porte-lès-Valences (26)

15 mai Hommage à Aimé Césaire - Villeurbanne (69)

Du 22 mai au 24 mai

Rien que du papier - La Motte Servolex (73)

Du 22 au 25 mai

Welt - Grenoble (38)

LE FESTIVAL À LYON

22 mai - Ouverture officielle du Festival Amalia respiră adânc - Lyon 8è - MJC Monplaisir

Sainte dans l'incendie - Lyon 2è - Théâtre des Marronniers Amalia respiră adânc - Lyon 8è - MIC Monplaisir Du 23 au 28 mai

Le Prince Heureux - Lyon 9è - TNG

24 mai

Sainte dans l'incendie - Lyon 2è - Théâtre des Marronnier Titus - Lyon 9è - TNG

Forum Une âme pour l'Europe - Lyon 2è - Goethe Institut

Titus - Lyon 9è - TNG

26 mai

Charivari ou la folie d'être soi-même - Lyon 1er - Pl. Sathonay

27 mai

Macbeth - Lyon 9è - TNG Diverse Differenzen - Lyon 3è - Théâtre des Asphodèles

Diverse Differenzen - Lyon 3è - Théâtre des Asphodèles

Lundi en Coulisses - Lyon 8è - MJC Monplaisir

Imachdah - Lyon 3è - Salle Édouard Herriot

29 mai

Welt - Lyon 3è - Espace Hillel

Du 29 au 31 mai

Le Ciel dans la Peau - Lyon 2è - Théâtre des Marronniers

Bal de clôture du Festival - Lyon 8è - Place A. Courtois Arm Aber Sexy - Lyon 1er - Lavoir public

FÊTE D'OUVERTURE 22 MAI & 23 MAI, 20H MIC MONPLAISIR

### Amalia respiră adânc

D'Alina Nelega Cadariu en roumain surtitré **Teatrul Act** 

Bucarest, Roumanie

Seule, devant le public, Amalia, femme naïve et simple, nous raconte sa vie. Son récit débute après la guerre dans un pays dévasté par l'entrée des troupes soviétiques, pour traverser ensuite l'histoire récente de la Roumanie. La jeune interprète Cristina Cassian a reçu pour ce rôle, le prix UNITER de la jeune comédienne, en mai 2008 (équivalent des Molières). Mise en scène : Mariana Camarasan & Alexandra Penciuc Avec : Cristina

Cassian Texte traduit du roumain par Mirella Patureau publié aux éditions l'Espace d'un instant (MEO) Partenariat : Consulat général de Roumanie

23 & 24 MAI, 20H30 THÉÂTRE DES MARRONNIERS

#### Sainte dans l'incendie

De Laurent Fréchuret en français Théâtre de l'Incendie

St Etienne, France

Poème dramatique pour jeux, voix et corps humain. Sainte dans l'Incendie est une fantaisie héroïque dans laquelle Laurence Vielle porte le destin de la plus célèbre pucelle de France, Jeanne d'Arc. Il s'agit d'une rêverie éveillée, d'une action d'enchantement, d'une fraternité dans les ruines, d'un amour anachronique, d'un hommage au jeu du fou au pied du bûcher, d'une confidence, d'une lutte joyeuse. D'un dialogue public.

Mise en scène : Laurent Fréchuret Avec : Laurence Vielle Texte lauréat des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre 2009 - Edité aux Solitaires Intempestifs



**DU 23 AU 28 MAI** 

#### Le Prince Heureux

D'après O. Wilde en français (en espagnol le 28 mai) Companya La Baldufa

Lleida, Espagne

Sur une colonne dominant la ville, se dresse la statue du Prince Heureux couverte d'or et de pierres précieuses. De son vivant, le monarque habitait au palais de Sans-Soucis, derrière des murs épais, ignorant tout du sort de ses sujets. Mais depuis qu'il est devenu sculpture, l'homme contemple avec impuissance la souffrance des habitants. Aidé par une hirondelle, le prince tente de se racheter.

Mise en scène : Jorge Picó Avec : Enric Blasi et Carles Pijuan Passerelle avec la programmation du TNG

24 & 25 MAI, 19H30

Titus

D'après Shakespeare en italien surtitré Piccola Compagnia della Magnolia Curin. Italie

Impressionné par le chef d'œuvre de Shakespeare, un nomme investit le rôle de Titus : père, soldat, corps de l'État : ce voyage physique et mental dans les circuits courts de l'émotion l'empêche de se reposer, de pardonner, de laisser aller ses morts. La mémoire est une malédiction."

D'après Titus Andronicus | Mise en scène : Giorgia Cerruti | Avec : Davide Giglio | Partenariat : Institut Culturel Italien de Lyon

spectacles Spêtes

26 MAI, 14H30 PLACE SATHONAY (LYON 1)

Charivari ou la folie d'être soi-même

Création du festival avec une forte contribution

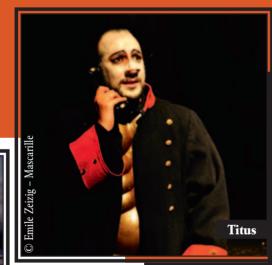
d'Henrik Ibsen soutenu par Joseph Conrad, Dario Fo, Arthur Rimbaud, William Shakespeare

Nouveauté de Printemps d'Europe, ce projet permet la rencontre entre des associations du Forum des langues, les compagnies accueillies ainsi que des comédiens de Rhône-Alpes. Sathonay est aménagé en village convivial, où des échoppes côtoieront des théâtres répartis sur la place et où seront jouées des scènes de *Peer Gynt* d'Henrik Ibsen par tous les acteurs. Des humains d'horizons différents, au cœur d'un même projet, sauront créer une atmosphère qui transportera le public dans le folklore vivant et mystérieux des langues et

Spectacle permanent - Entrée libre de 14h30 à 17h45 -Repas à 19h (réservation auprès d'europeetcies@free.fr.) suivi d'un bal jusqu'à 20h45.

Mise en scène : Jean-Louis Sackur et Catherine Le Jean assistés d'Aurélie de Foresta | Scénographie : Marion Gervais | Avec des associations linguistiques lyonnaises, les compagnies invitées pour Printemps d'Europe et les acteurs de Charivari





27 MAI, 19H30 **TNG** 

Macbeth

D'après Shakespeare en portugais surtitré Companhia do Chapitô Lisbonne, Portugal

Intrigué par une série de prédictions - proférées par d'étranges sorcières - et manipulé par son ambitieuse et monstrueuse épouse, Macbeth entreprend un voyage aussi sanglant que fulgurant pour s'emparer du trône d'Ecosse et tenter de le conserver. Chapitô (trio d'acteurs déjantés et talentueux de Lisbonne) revient avec sa nouvelle création qui réinvente sans complexe l'histoire de Macbeth. Une version burlesque et décapante.

Mise en scène : John Mowat | Avec : Jorge Cruz , Ricardo Peres, Tiago

27 & 28 MAI, 20H THÉÂTRE DES ASPHODÈLES

Diverse Differenzen Création bilingue allemand-français

Pilkentafel Theaterwerkstatt Flensburg, Allemagne

Diverse Differenzen aborde les questions d'identité nationale. Torsten Schütte et Paul Predki, côte à côte sur scène, confrontent leurs étrangetés et leurs singularités. Nés en même temps que le Traité d'amitié franco-allemande, l'un parle allemand, l'autre français. Mais pensent-ils aussi allemand et français? Le langage forme-t-il la pensée ? Quelle quantité d'histoire du pays respectif chacun porte-t-il en soi ? Quelles conséquences pour leurs corps respectifs ? Cette création s'inscrit dans le cadre du 50<sup>ème</sup> anniversaire du Traité de l'Elysée.

Mise en scène : Elisabeth Bohde | Avec : Torsten Schütte & Paul Predki | Coproduction Compagnie Persona | Partenariat : OFAJ

28 MAI, 21H SALLE ÉDOUARD HERRIOT

Imachdah (les Artistes) De Laaziz Ibrahimi en amazigh surtitré Théâtre ARTA

Alhoceima, Maroc

L'action se passe à Sidi Chaïb, dans les montagnes du Rif au nord du Maroc, sur une place. Cet espace de liberté s'anime chaque année lors d'un pèlerinage où hommes et femmes se retrouvent pour chanter, danser et manger à l'occasion d'un moussem, foire festive et religieuse. Ce jour-là, une vive discussion s'engage entre l'Iman, en charge du site, et des comédiens venus répéter. Il leur refuse le droit d'exercer leur art sur la place. Les intrigues se succèdent permettant d'aborder différents sujets : questions du genre, place du religieux dans la société... Rire et bonne humeur seront au rendez-vous de ce spectacle célébrant la liberté de création...

Mise en scène : Frédérique Fuzibet Avec ARTA (Association Rif pour le Théâtre Amazigh) | Coproduction Théâtre de la Mer (Marseille)

29 MAI, 20H30 **ESPACE HILLEL** 

Welt

Création musicale en Yiddish Cie Life is not a picnic Grenoble, France

Welt est un spectacle musical plein d'humour. Sur scène, un quintet et un chanteur-narrateur vous emmènent en voyage dans des villages juifs d'Europe centrale : les Shtelts. David Bursztein visite avec gourmandise la culture Yiddish, qu'il fait vivre à travers chansons et récits, donnant à sentir l'importance de cette langue et de cette culture dans notre imaginaire européen.

Compositions, arrangements: Alain Territo, Vincent Pagliarin & David Bursztein Accompagnés de Lucas Territo, Marie-Claire Dupuy, et Jonathan



DU 29 AU 31 MAI, 20H30 THÉÂTRE DES MARRONNIERS

Le ciel dans la peau

D'Edgar Chias en français Cie Les Montures du Temps Lyon, France

Mexique. Féminicide. L'une aujourd'hui, l'autre au temps du roi Salomon. Toutes deux sont l'objet d'abus et de violence. Reliées entre elles par la lecture et les livres, leurs histoires se confondent et leurs vies s'entrecroisent. Ces deux femmes sont incarnées par Odile, jeune mexicaine qui lutte contre la mort sur son lit d'hôpital, après avoir été massacrée par son violeur. Un parcours en miroir qui témoigne de certains aspects tragiques de la condition féminine aujourd'hui dans le monde. Mise en scène : Anaïs Cinta | Avec Odille Lauria

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ **CLÔTURE - 1ER JUIN, 18H PLACE A. COURTOIS (LYON 8)** Bal chorégraphié

Pour clôturer joyeusement cette 6ème édition, entrons dans la danse avec des chorégraphies concoctées par Annick Charlot, directrice artistique de la Compagnie Acte. Les associations du Forum des langues viennent partager leurs traditions chorégraphiques avec les habitants. Ce bal ludique fera danser petits et grands, amis et familles, en s'initiant aux danses du monde entier! Let's dance!

1ER JUIN, 20H LAVOIR PUBLIC

« Arm aber sexy » Soirée berlinoise

Le "before" clubbing du Lavoir, le di dans le bassin "rinçage", les danseurs dans le bassin "lavage", l'ambiance terriblement\* pauvre mais sexy du Lavoir... Arm aber sexy, c'est un peu Berlin au Lavoir !!!

Débats rencontres

25 MAI, DE 9H À 18H **GOETHE INSTITUT** 

Forum

"Une âme pour l'Europe'

A l'initiative de la compagnie Image Aiguë, dans le cadre de la "coalition culturelle pour une Europe des Citoyens" nous proposons une journée d'échanges sur le rôle de la culture dans l'UE, à travers un dialogue entre société civile et responsables politiques. En quoi la culture contribue-t-elle à l'intégration des immigrés ? Pourquoi est-il nécessaire de considérer la dimension inclusive de la culture dans nos projets et nos pratiques? Nous tenterons d'apporter des réponses grâce à la participation d'acteurs culturels, politiques, associatifs.

Avec notamment Stéphanie Maiwald (ambassade de Suisse), Hannah Splitt (Asfe Berlin), Ruggero Lala (Felix Meritis stifung, Amsterdam), Nathalie Perrin-Gilbert (maire du 1er), Bernard Soulage (vice-président de Rhône-Alpes) sous réserve | Parténariat : Institut Goethe, Programme oyenneté de l'Union Européenne | www.image-aigue.org/

28 MAI, 14H **AVOIR PUBLIC** 

Un Festival européen en Rhône-Alpes pour quoi?

Avec les troupes invitées, les organisateurs et les partenaires du Festival, nous proposons une rencontre pour présenter le réseau « EuRoPA » et réfléchir aux moyens de développer des coopérations artistiques transfrontalières en Europe.

24 MAI, 18H SALLE VICTOR HUGO Conférence

sur le théâtre participatif Proposée par Mimmo Sorrentino

La pratique théâtrale de Mimmo Sorrentino s'inspire d'une méthode propre aux sciences sociales, l'observation participative. Il enseigne le « théâtre participatif » à l'école d'Art Dramatique Paolo Grassi de Milan. Dramaturge, ses textes sont traduits en français par Julie Quénéhen.

Stages

**DU 18 AU 20 MAI** ARTS EN SCÈNE

Le théâtre participatif

Animé par Mimmo Sorrentino, dramaturge, metteur en scène

Milan, Italie

L'objectif est de transmettre une technique de jeu et d'écriture scénique qui s'inspire de méthodologies propres à a sociologie. A l'issue du stage, le travail sera présenté sous forme de performance théâtrale le 21 mai à 18h30, place des Célestins (Lvon 2è).

Rens. & inscriptions pour le stage : europeetcies@free.fr **DU 18 MAI AU 1ER JUIN** 

THÉÂTRE DES ASPHODÈLES Projet Electra

Animé par Giorgia Cerruti, Piccola Compagnia della Magnolia Curin, Italie

En parallèle de la création d'*Electra*, Giorgia Cerruti anime ce workshop en partageant les techniques de jeu de la PCM (travail corporel, travail vocal et rythmique) pour explorer les différentes facettes du mythe d'Electre... Rens. & inscriptions: europeetcies@free.fr

27 MAI, DE 10H À 18H MJC MONPLAISIR

Lundi en coulisse Animé par Dominique Dolmieu

et le Théâtre Narration Lyon, France

favorisent la circulation de nouvelles écritures théâtrales, en proposant chaque mois une journée d'atelier de découverte à voix haute. La programmation de ce Lundi en Coulisse européen est confiée à Dominique Dolmieu (Maison d'Europe et d'Orient). Les participants exploreront le champ des dramaturgies des Balkans et du Moven-Orient. Réservé aux professionnels - repas prévu sur place (P.A.F. 7€) nscription impérative avant le 23 mai : narration@wanadoo.fr

Depuis 10 ans, les Lundis en Coulisse du Théâtre Narration

## Festival en Rhône-Alpes

6 MAI & 7 MAI PORTE-LÈS-VALENCES - TRAIN THÉÂTRE **DU 22 MAI AU 24 MAI** LA MOTTE SERVOLEX - SALLE ST-JEAN

#### Rien que du papier Pilkentafel Theaterwerkstatt

Flensburg, Allemagne

Théâtre Jeune Public Sur scène un comédien, un musicien et toujours le même matériau : du papier. Pourtant, c'est une pièce qui voyage, l'espace évolue, le papier envahit tout.

15 MAI, 19H VILLEURBANNE - M.L.LS.

Du noir puisons la lumière Hommage à Aimé Césaire

Compagnie Persona Lyon, France

Lecture-concert pour fêter le centenaire de la naissance d'Aimé Césaire. Passerelle du TNP en lien avec la création d'une Saison au Congo d'Aimé Césaire par Christian Schiaretti.

**DU 22 AU 25 MAI** GRENOBLE - TRICYCLE THÉÂTRE DE POCHE

Welt

Cie Life is not a picnic Grenoble, France

> Lieux du Festival

Porte-lès-Valences (26) - Train Théâtre La Motte Servolex (73) - Salle St-Jean Grenoble (38) - Tricycle/ Théâtre de Poche **Villeurbanne (69)** - Maison du Livre de l'Image et du Son (M.L.IS.)

A Lyon, par arrondissement

**Lyon 1**er: Place Sathonay | Lavoir Public **Lvon 2**è : Goethe Institut | Théâtre des Marronniers Place des Célestins

Lyon 3<sup>è</sup> : Espace Hillel | Théâtre des Asphodèles | Salle Édouard Herriot **Lyon 6**<sup>è</sup> : Salle Victor Hugo Lyon 7<sup>è</sup> : École Arts En Scène

**Lyon 8**<sup>è</sup>: MJC Monplaisir | Place Ambroise Courtois

Ils soutiennent

relations entre l'art, la culture et la société contemporaine. Défrichages, analyses, commentaires venus d'autres champs que le seul monde artistique permettent une mise en perspective historique et politique. Sa démarche consiste à transmettre les fondamentaux de l'action culturelle et artistique, à l'origine du service public de la culture française, avec une revue trimestrielle culturelle de référence dans le monde francophone.

Festival en Beaujolais "Continents & Cultures" du 24 juin au 30 juillet des artistes du monde entier se donnent rendez-vous en Beaujolais! Ce Festival itinérant parcourt le territoire avec des langages artistiques multiples.

Artist'up Située à Lyon, cette plateforme artistique nationale gratuite a pour but de favoriser les échanges interdisciplinaires et de promouvoir les artistes et les

De l'Autre Côté Du Pont, SCOP lyonnaise spécialisée dans la restauration, travaille étroitement avec les producteurs locaux. Depuis janvier 2013, elle s'est équipée d'un camion de cuisine itinérante pour



## Informations Pratiques

**Plein Tarif :** 12€ | **Tarif réduit :** 8€ (adhérents Europe & Cies, professionnels du spectacle, scolaires, étudiants, demandeurs d'emploi sur présentation de justificatif)

**Europe & Cies :** 25 av. des Frères Lumières - 69008 Lyon 04 78 01 27 41 | europeetcies@free.fr | www.europeetcies.eu

**PRINTEMPS D'EUROPE 2013** est le fruit d'une UTOPIE organisée par Europe & Cies Association loi 1901 présidée par Émile Zeizig | Président d'honneur Laurent Fréchuret

Infos - Résa

Avec les artisans Délégué général Renaud Lescuyer | Administration Audrey de Stefano | Communication Audrey Bernaville Collaboration artistique Aurélie de Foresta Logistique Claire-Estelle Rosier | Conseiller dramaturgique Jean-Louis Sackur | **Régisseur général** Jérôme Allaire Fil rouge Jacqueline Jacot | Image Bruno Théry | Graphisme Valérie Teppe | Photographe Émile Zeizig

Avec les coorganisateurs Théâtre des Marronniers, MJC Monplaisir, TNG, Théâtre des Asphodèles, Espace Hillel, Cie Image Aiguë, Arts en Scène,

Théâtre Narration, Théâtre de la Mer, Lavoir Public. Le soutien des collectivités Lyon 1er, Lyon 2è, Lyon 3è, Lyon 6è, Lyon 8è, Lyon 9è, Ville de Lyon, Département du Rhône, Région Rhône-Alpes,

Ministère de la Culture. Et de nos partenaires européens Consulat Général de Pologne à Lyon, Consulat Général de

Roumanie, Institut Culturel Italien, OFAJ, Institut Camões, Consulat du Portugal, Goethe institut. Europe & Cies remercie particulièrement

Robin Renucci, Jean-Louis Sackur, Catherine Le Jean, Bruno Théry, les bénévoles, les familles hôtes, la troupe désirante de Charivari, Nathalie Perrin-Gilbert, Abraham Bengio, Belkacem Lounès, Franck Lévy, Marie-Françoise Deharo, Nino D'Introna, Yves Pignard, Sylviane André, Thierry Auzer, Gabriela Dancau. Ilan Lévy, Nicolas Ehler, Nicolas Bertrand, Christiane Véricel, Julie Quénéhen, Eric Zobel, Gislaine Drahy, Nicolas Roméas, Olivier Rey et les 3 mousquetaires d'Europe & Cies (Audrey, Aurélie, Claire-Estelle, Audrey, Jérôme)

Lyon 9<sup>è</sup>: Théâtre Nouvelle Génération

"Cassandre/Horschamp" explore depuis 1995 les

Exclusivité Printemps d'Europe : Les spectateurs bénéficient, sur présentation d'un justificatif, d'un tarif d'abonnement privilégié à la revue (27€ au lieu de 35€). www.horschamps.org

Infos sur www.ccab.fr

structures auprès du public.

promouvoir ces produits dans une ambiance festive.